

NOTA EDITORIAL

Esta edición de la encíclica *Aeterni Patris* responde a las siguientes características:

1. *El texto latino*

Es reproducción exacta del texto oficial publicado en *Acta Sanctae Sedis* (ASS), tomo XII, fasc. CXXXV, pág. 97-115, sin más variante que la corrección de algunas pequeñas erratas. El texto de ASS carece de títulos, divisiones y numeración de párrafos. En el interior de cada párrafo, la edición oficial introduce con frecuencia, para la separación de ideas, un guión largo (—) a continuación del punto. Las frases introducidas de esta manera han pasado, en nuestra edición, a ser párrafos independientes. Pensamos así facilitar una más cómoda lectura. Hemos señalado los párrafos de la edición original con un número al margen entre corchetes. De este modo, el lector podrá identificar sin esfuerzo la estructura literaria del texto de ASS. Para facilitar la citación científica de la Encíclica, en el interior del texto y por medio de una cifra cursiva y entre corchetes, se señala, en el momento oportuno, el comienzo de la página de la fuente utilizada.

La Encíclica cita sus fuentes, con frecuencia, de una manera demasiado sucinta, sin remitir nunca a ediciones concretas. Nuestra edición reproduce las notas bibliográficas tal como se encuentran en el original de ASS, agregando, entre corchetes, los datos críticos complementarios. Para los textos patrísticos y pontificios se remite —citándolas por las siglas usuales— a las colecciones más adecuadas. Para los textos pontificios que hablan de la autoridad de Santo Tomás se remite a la obra clásica en la materia:

J. BERTHIER, *S. Thomas Aquinas "Doctor Communis" Ecclesiae*, vol. I, *Testimonia Ecclesiae* (Romae, 1914), añadiendo, siempre que allí se encuentre el documento, la referencia al *Bullarium* correspondiente*. En algunos casos —cuando hay variantes— se reproduce el texto tal como se encuentra en la fuente. Los textos bíblicos han sido cotejados por la edición *Vulgata* de San Jerónimo. Todas estas notas críticas han sido preparadas por el Prof. Pio Alves de Sousa.

2. *La versión castellana*

Ha sido elaborada en la Redacción de "Scripta Theologica". La reproducción en página paralela del original latino nos ha permitido, dentro de la fidelidad siempre buscada, una mayor libertad literaria al traducir, sabiendo que el lector puede verificar en cualquier momento los matices y los acentos doctrinales con sólo recurrir al texto latino.

* BullCocq = *Bullarum, Privilegiorum ac Diplomatum Romanorum Pontificum Amplissima Colectio*, opera et studio Caroli Cocquelines (Romae 1739 ss).

BullLux = *Magnum Bullarium Romanum, seu eiusdem Continuatio* (Luxemburgi 1727 ss).

BullOP = *Bullarium Ordinis Praedicatorum*, ed Thomas Ripoll - Ant. Bremond (Romae 1729ss).